

2017년 5월 22일 보낸 편지입니다.

생물과 무생물
生物と無生物

“살아 있는 물체와
“生きている物体と

살아 있지 않은 물체는 어떻게 다를까?”
生きていない物体はどう違うか?”

움직이면 생물, 안 움직이면 무생물. 장난치냐고요?
動いていれば生物、動かないなら無生物。いたずらですか?

하지만 움직인다는 행위는 생명을 유지하는 데 있어
しかし、動くという行為は、生命を維持することによって

매우 중요한 일입니다. 왜? 움직여야 스스로 살 수
とても重要なことです。なぜ?動いて自ら生きることができる

있기 때문입니다. 먹이를 구하고, 위험으로부터
からです。食べ物を求め、危険から

도망치고, 자손을 번식하기 위해선
逃げ、子孫を繁殖するためには

‘움직여야’ 할 테니까요.
‘動かなければ’ならないからです。

- 석정현의 《석가의 해부학 노트》 중에서 -
- ソク・ジョンヒョンの<釈迦の解剖学ノート>より -

* ‘움직여야’ 삽니다.
* ‘動いて’ 생きます

아닙니다. 살아 있는 것만 움직입니다.
いいえ、生きていることだけでも動きます

만일 움직이지 않거나 움직이지 못하면
万一動かなかったり、動けないなら

그것은 살아 있어도 살아 있다 할 수 없습니다.
それは生きていても、生きているといえませんが

오늘 하루를 보내면서, 행여라도 무생물처럼
今日一日をおくりながら、もし無生物のように

스스로 죽은 존재로 만들지는 않았는지
自ら死んだ存在にさせていなかったか

잠깐 돌아보십시오. 그리고
ちょっと振り返ってください。そして

바로 움직이십시오.
すぐ動いてください。

장난치다

[자동사] いたづらをする; 戯れる. (=장난하다)

자손 (子孫)

[명사] 子孫; 末葉; 末末[아어(雅語)]. (=후손)

번식 (繁殖·蕃殖·蕃息)

[명사] 繁殖.

석가 (釋迦)

[명사]

釈迦.

古代インドの一種族.

석가모니의 준말

행여 (幸—)

[부사] 幸いに; もしや; もしかしたら; ひよっとしたら; 仮初にも.

무생물 (無生物)

[명사] 無生物. (↔생물) [준말] 무생(無生).

2017년 5월 23일 보낸 편지입니다.

숨어있는 광맥 발견
隠れている鉱脈発見

사랑할 수 있는 힘이란
愛することができる力とは

곧 감사할 수 있는 힘에 다름 아니다.
すなわち、感謝できる力にほかなりません

그렇기에 그 둘은 한 몸으로 연결된 생명체처럼
そのため、その二つは一つの体につながった生命体のように

서로 영향을 미친다. 마음공부와 공통점이 있다면
お互い影響を及ぼします。心の勉強と、共通点があるなら

과거의 자신을 뒤로 하고, 자신 안에 숨어 있는 광맥을
過去の自身を後にして、自身の中に隠れている鉱脈を

발견하는 일일 것이다. 그렇다. 그것은 발견이다.
発見することであるのです。そうです。それは発見です。

원래부터 있었지만 어둠과 어리석음에 가려
元からあるが、暗闇と、愚かさに隠れて

보이지 않았던 소중한 빛을
見えなかった、大切な光を

발견하는 일이다.
発見することです

- 정희재의 《어쩌면 내가 가장 듣고 싶었던 말》 중에서 -
- チョン・ヒジェの〈ともすれば、私が一番聞きたかった言葉〉より -

* 누구에게나
* 誰にでも

숨어있는 광맥이 있습니다.
隠れている鉱脈があります

발견하느냐, 못하느냐의 차이가 있을 뿐입니다.
発見するが、出来ないかの差異があるだけです

한 살이라도 어렸을 때 그 광맥을 발견하면 인생의
1歳でも、若かったときその鉱脈を発見すれば人生の

빛이 보이기 시작하지만 끝내 발견하지 못하면
光が見え始めるが、遂に発見できないなら

어둠의 긴 터널에 갇힐 수밖에 없습니다.
暗闇の長いトンネルに、閉じ込められるしかないです

숨어 있는 광맥을 찾아주는 사람이
隠れている鉱脈を探してくれる人が

20170523.txt

좋은 스승, 좋은 멘토입니다.
いい師匠、いいメンターです。

갈히다
[자동사] [‘가두다’의受け身] 監禁される; 囲まれる; 閉じこめ...

2017년 5월 24일 보낸 편지입니다.

'백문불여일견'
'百聞は一見に如かず'

관계를 맺는다는 것은
関係を結ぶことは

다른 사람으로부터 무언가를 흡수한다는 것이고,
他の人から、何かを吸収するということで

여기에는 특별한 감각이 필요하다. 관계를 맺을 때
そこには特別な感覚も必要だ。関係を結ぶとき

가장 비중 있는 감각은 시각과 촉각, 청각이다.
一番、比重がある感覚は視覚、触覚、聴覚だ

보는 것이 가장 중요하고 그 다음이
見ることが一番重要で、その次が

만지는 것, 듣는 것 순서다.
触ること、聞くことの順序だ

- 엘사 폰셋의 《인생은, 단 한번의 여행이다》 중에서 -
- エルサ・プンセットの〈人生は、一度の旅行だ〉より -

* '백문불여일견' (百聞不如一見).
* '百聞不如一見'

'백 번 듣는 것이 한 번 보는 것보다 못하다'는
'百回聞くことが、一度見ることより及ばない'는

너무도 유명한 고사성어입니다. '견학' (見學)의 중요성을
とても有名な、故事成語です。'見学'の重要性を

강조한 말입니다. 그러나 더 중요한 것은 무엇을 보고
強調する言葉です。しかし、さらに重要なことは何かを見て

만지고 듣느냐입니다. 허접한 것을 보고, 만지고,
触って、聞くことです。つまらないものを見て、触って

듣게 되면 관계도 감각도 허접해 집니다.
聞くようになれば、関係人も感覚もつまらなくなります。

견학과 감각의 지평을 높이는 것이
見学と感覚の地平を広げることが

인생의 질을 높이는 것입니다.
人生の質を高めるのです

백문이 불여일견 오픈사전오픈사전 도움말
百聞は一見に如かず、直接見たほうがいい
비중 (比重)
[명사] [물리] 比重(ひゆ的にも使う).
허접하다 오픈사전오픈사전 도움말

20170524.txt

下手だ、劣っている、つまらない

2017년 5월 25일 보낸 편지입니다.

얼리 어답터(Early Adopter)
アーリーアダプター

새로운 것을 보면
新しいことを見れば

가슴이 뛰니다. 설렘,
心が躍ります。ときめき

설렘도 없고 가슴도 뛰지 않은 날이 온다면
ときめきもなく、心が躍らない日 came なら

'이제 다 살았구나!' 라는 생각이 들 것 같습니다.
'すでに、全部生きた!' という考えをするようです

예전보다 호기심이 약해졌지만, 새로운 것이
以前より、好奇心が弱くなったが、新しいものが

나오면 사고 싶고, 새로 나온 제품이
できれば買いたいし、新しくでた製品が

뭐가 있는지 찾게 됩니다.
何があるか探すようになります

- 민경중의 《다르게 선택하라》 중에서 -
- ミン・ギョンジュンの《違って選択しなさい》より -

* '얼리 어답터' (Early Adopter) 라 하지요.
* 'アーリーアダプター' と言います

새로운 것만 나오면 맨 먼저 구매해서 사용해 봐야
新しいものが出れば、一番最初に購入して使わないと

직성이 풀리는 사람입니다. 새 제품을 개발하고 만드는
気が済まない人です。新しい製品を開発して作る

사람도 필요하지만, 그것을 맨 처음 사용하는 사람도
人も必要ですが、それを一番最初に使う人も

반드시 있어야 합니다. 가슴뛰는 그 둘이 만나야
必ずいなければなりません。心躍るその二人が出会って

더 새로운 것이 창조될 수 있으니까요.
さらに新しいことが創造できるからです

새로운 만남, 새로운 경험에 설레고
新しい出会い、新しい経験がときめいて

가슴 뛰는 사람! 당신이 진정한
心躍る人! あなたが本当の

'얼리 어답터' 입니다.
'アーリーアダプター' です

20170525. txt

얼리어답터 오픈사전오픈사전 도움말
早く導入する人

2017년 5월 26일 보낸 편지입니다.

좀 늦어도 괜찮고 돌아가도 괜찮다
ちょっと遅れても大丈夫で、戻っても大丈夫

그러니 남보다
だから、他人より

좀 늦어도 괜찮고 돌아가도 괜찮다.
ちょっと遅れても大丈夫で、戻っても大丈夫

삶이 너무 지치면 그런 것은 과감히 내려놔라.
人生がとてくたびれたら、そんなことは思い切って降ろしてください

그리고 내려놓았으면 미련 두지 마라. 그러나
そして、降ろしたら未練を持たない。しかし

희망은 절대 버리면 안 된다. 청춘이란
希望は絶対捨てたらいけない。青春とは

희망이 살아 있다는 것이다. 희망이 있는 한
希望が生きているのだ。希望がある限り

꿈은 결국 이루어지게 되어 있다.
夢は結局かなうようになっている

- 임관빈의 《청춘들을 사랑한 장군》 중에서 -
- イム・クワンビンの〈青春を愛する将軍〉より -

* 속도보다
* 速度より

방향이 더 중요합니다.
方向がさらに重要です

속도를 방해하는 실패와 시행착오는
速度を妨害する失敗と試行錯誤は

젊은 시절, 청춘만이 갖는 위대한 특권입니다.
若い時節、青春だけがもつ偉大な特権です

조금 늦게, 그리고 조금 돌아가는 과정에서
ちょっと遅く、そしてちょっと戻る過程で

올바른 방향을 찾게 되고, 올바른 방향이
正しい方向を探すようになり、正しい方向が

더 좋은 꿈을 낳게 합니다. 그것이
さらに良い夢を生みます。それが

청춘의 희망입니다.
青春の希望です

지치다1
[자동사] くたびれる; ばてる[속어]; (へとへとに) 疲れる; へたばる[속어].

2017년 5월 27일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김민석님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ミンソクさまから、送っていただいた朝の手紙です

몸이 아플 때
体が痛い時

신체 부위나
身体の部位や

기관들에 대해
機関に対して

더 많은 것을 알게 될수록,
さらに多くのことをわかるようになるほど

그 부위와 기관들이 존재하는 바탕인
その部位と機関が存在するもとである

인간에 대해 덜 이해하는 경향이 있다.
人間に対して、ある程度理解する傾向がある

- 게이버 메이트의 《몸이 아니라고 말할 때》 중에서 -
- ガボール・マテの〈体ではなく話すとき〉より -

* 콧물, 열, 기침!
* 鼻水、熱、咳!

우리는 바로 약부터 찾곤 합니다.
我々はまさに薬から探そうとします

그러다 문득 그 증상들의 바탕인 '사람'을 생각해 봅니다.
そうして、ふとその症状の質である'人'を考えてみます

콧물과 열, 그리고 기침으로 겪었을 불편함과 정작 본인이
鼻水と熱、そして咳で経験した不便さと実際に本人が

느꼈을 속상한 마음이 느껴집니다. 아픔 이전에
感じた苦しいことが感じられます。痛み以前に

사람부터 헤아려야겠습니다. 증상보다 먼저
人から、わかれようとなります。症状よりも

사람의 얼굴을 보고, 약보다 먼저
人の顔を見て、薬よりも

사랑을 찾아줘야겠습니다.
愛を探してあげなければなりません。

바탕1
[명사]

質.

物の材料や品質.

根本を成す部分; 基礎.

덜

[부사] ある限度に満たない意を表わす語.

문득

[부사] ある考えが突然に浮かぶさま: ふいと; ふと; はっと; つ...

[명사] 肝心な物; 本物.

[부사] いざ; まさに; 実際に.

속상하다 (一傷一)

[자동사] 癢にさわる; 気がくさる; 気にさわる; 気を病む. (=화나다)